


Katarzyna Kaczyńska

Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin  
e-mail: kgolebiowska@kul.lublin.pl

 <http://orcid.org/0000-0002-7514-3749>

DEL ERROR  
A LA PERFECCIÓN. TOMASZ  
NIESTOROWICZ,  
*EL APRENDIZAJE DE LA  
OPOSICIÓN IMPERFECTO/  
INDEFINIDO EN  
ESTUDIANTES POLACOS  
DE ELE*

**From error to perfection. Tomasz Niestorowicz, *El aprendizaje de la oposición imperfecto/indefinido en estudiantes polacos de ELE***

ABSTRACT

In his monograph, Tomasz Niestorowicz attempts to describe the development of the verbal forms of the tenses *pretérito imperfecto* and *pretérito indefinido*. The author, based on the main models used in the study of second language acquisition and concepts related to the category of tense and aspect, conducts a research on the basis of grammar tests carried out among 86 students of Polish Iberian Studies. The conclusions resulting from the analysis indicate the deviations / errors in the morphological structure of the tenses *pretérito imperfecto* and *pretérito indefinido* at different stages of acquiring the verbal paradigm and confirm whether the aspectual information contained in the verbal lexeme influences the choice between *pretérito imperfecto* and *pretérito indefinido*.

KEYWORDS: second language acquisition, verbal forms, contrastive analysis, interlanguage, tense and aspect category.

Aprender a distinguir entre los tiempos imperfecto e indefinido es una de las cuestiones más peliagudas para los estudiantes polacos. Este es el tema de la monografía de Tomasz Niestorowicz *El aprendizaje de la oposición imperfecto/indefinido en estudiantes polacos de ELE*, publicada en 2020. En ella se describe el desarrollo de estas formas verbales mediante el análisis de la interlengua en los polacos que aprenden español. Su campo de la investigación se sitúa en la adquisición y la enseñanza de las lenguas extranjeras, en un sentido amplio y particularmente de la adquisición y la enseñanza de *ELE*. A lo largo de los dos centenares de páginas en que consta la obra se aprecia una firme estructura desarrollada en torno a tres capítulos mayores: los dos primeros tratan de cuestiones teóricas, mientras que el tercero constituye la aportación empírica inherente a la obra, apoyada por una serie de anejos en que se documentan los materiales

de trabajo confeccionados, así como sus resultados. Como en toda labor científica que se precie, se antepone una introducción que presenta la cuestión a tratar y se remata con unas clarificadoras conclusiones, todo ello adobado con su índice de tablas, su repertorio bibliográfico y unos pertinentes resúmenes en polaco e inglés.

El primer capítulo muestra la hipótesis de trabajo: un análisis contrastivo a fin de delimitar las áreas de dificultad de una lengua extranjera; esto es, comparar los sistemas lingüísticos de la lengua materna y de la segunda lengua. Para lograr tal fin, el autor define claramente los términos *adquisición* y *aprendizaje* apoyándose en la teoría de Krashen (2003), conocida como hipótesis de asimilación-aprendizaje (en inglés *Acquisition-Learning hypothesis*), según la cual, la adquisición del lenguaje es un proceso inconsciente. Es lo que observamos en los niños que aprenden su lengua materna, o en los adultos cuando dicen que “adquirieron un poquito de la lengua” a través del contacto con extranjeros. Por otro lado, el *aprendizaje* es un proceso consciente que consiste en desarrollar nuestras habilidades en cualquier lengua mediante un proceso didáctico, enfocado fundamentalmente en aspectos gramaticales (Krashen 2003). En este punto, es necesario señalar que Krashen cree que no existe una diferencia fundamental entre la forma en que adquirimos nuestra primera lengua y las posteriores. Según su opinión, la gente tiene una habilidad innata que guía el proceso de aprendizaje de un idioma. Esta afirmación proviene de Chomsky (1965), quien la denominó “dispositivo de adquisición del lenguaje” (en inglés *Language Acquisition Device*). Por lo tanto, el autor decide utilizar en su trabajo ambos términos de forma indistinta, explicando que su investigación se centra en el proceso y no en el contexto institucional. Hace lo mismo con la dupla *lengua extranjera / segunda lengua*, ya que ambos se refieren a idiomas aprendidos tras la lengua materna. El capítulo aludido constituye una buena introducción a los fundamentos metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante pautas contrastivas. El investigador, basándose en teorías lingüísticas ligadas al campo de la psicología y la sociolingüística, proporciona una descripción detallada del concepto de *interferencia*, yuxtaponiéndolo con el concepto de *préstamo lingüístico* acuñado por Haugen (1953), abordando sucintamente los modelos de investigación contrastiva y su estrecha relación con la adquisición de lenguas extranjeras.

Dicho capítulo prosigue con un amplio análisis, tanto conceptual como fenomenológico, del error. En primer lugar, el autor define su noción a partir del *Análisis de Errores* de Corder (1981: 21–25), proporcionando una tipología con una casuística centrada en errores léxicos y morfosintácticos. El discurso analítico sobre este punto concluye que se asigna un papel exagerado al error en el proceso de aprendizaje. Dicha disquisición se desarrolla en una enjundiosa disertación de más de una veintena de páginas, siendo, a nuestro juicio, crucial para la investigación empírica posterior. Mostrar el error como herramienta para la adquisición de conocimientos es un logro capital desde un punto de vista metodológico.

El capítulo se cierra con la hipótesis sobre la existencia de la *interlengua*, profundamente deslindada. Este término, también llamado “tercer idioma” o “idioma intermedio”, fue introducido por Selinker (1972: 209). Se da cuando una “estructura psicológica latente” se despierta en el cerebro durante el aprendizaje de una segunda lengua<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La presente definición es una traducción de la Selinker (1972: 209).

Según dicha teoría, *interlengua* es el resultado de cinco procesos cognitivos principales: transferencia de idiomas, transferencia de aprendizaje, estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras, estrategias de comunicación y generalización del conocimiento lingüístico sobre la lengua de destino<sup>2</sup>. Este lingüista estadounidense señala el carácter práctico del concepto asociado a los procesos que tienen lugar durante la adquisición de una lengua extranjera, lo que es de directa aplicación en los aspectos de índole pragmática del libro de Tomasz Niestorowicz.

El segundo capítulo trata del fenómeno de la *temporalidad*. En esta parte del trabajo, el autor se centra en dos conceptos indisociables: *tiempo* y *aspecto*. Ambos fenómenos son sometidos al análisis práctico. Así, en las primeras páginas se parte de la definición de *tiempo verbal* de la NGLE (2009: 16740): “es la categoría gramatical que permite localizar los acontecimientos en relación con el momento del habla”. Posteriormente, tomando como referencia la teoría de Reichenbach (1947: 62, 63), se comenta el trasfondo semántico y las relaciones temporales que se establecen a partir de tres puntos de referencia: *punto del habla* (S), *punto del evento* (E) y *punto de referencia* (R). A fin de sustentar sus postulados, el autor proporciona una serie de tablas que evidencian dichas relaciones temporales. Además de una perspicaz exhibición teórica, también presenta críticas a algunas de las ideas de otros investigadores. A título de ejemplo, vale la pena citar la referida a Garey (1957), concerniente al papel clave de la función del complemento en la clasificación semántica de un verbo. En nuestra opinión, la crítica añadida al final de los capítulos, es una estratagema gracias a la cual el autor sugiere que no se apega a una teoría determinada.

La siguiente parte del capítulo está dedicada al *aspecto verbal*. Tras esbozar el fundamento teórico del concepto, el investigador recurre a una yuxtaposición comparativa del aspecto verbal en polaco y en español. El principal problema en este campo es el relativo a los exponentes formales en ambas lenguas. Así, en polaco, tanto el aspecto como el tiempo gramatical dependen de la posición del enunciado en una línea de tiempo lógico (Łaziński 2020: 18–19). Según una clasificación básica, los verbos polacos se caracterizan por su aspecto perfectivo o imperfectivo<sup>3</sup>. El aspecto imperfectivo caracteriza una acción en curso sin un comienzo ni un final especificados, mientras que el perfectivo acota completamente estos márgenes<sup>4</sup>. En lo que se refiere al español, el término *aspecto* “engloba los siguientes conceptos: aspecto léxico o modo de acción, aspecto sintáctico o perifrástico y aspecto gramatical o morfológico” (NGLE 2009: 1685). Es un tema complejo que está sujeto a mucho debate, una discusión de la que el autor acredita un acrisolado conocimiento a tenor de lo expuesto. De esta manera, basa una tipología detallada del aspecto en estudios de eminentes investigadores tales como Verkuyl, Dowty, Wilk-Racięska o Nowikow, entre otros. Asimismo, presenta una clasificación universal de los verbos según sus valores aspectuales a partir de Vendler, asunto que es de aplicación en la vertiente práctica.

<sup>2</sup> Esta división se desarrolla con mayor detalle en Selinker (1972: 215).

<sup>3</sup> En el plano de la tipología léxica, se apunta a que los verbos polacos son, en general, mucho más específicos en comparación con los verbos españoles que se caracterizan por un alto grado de genericidad (Cf. Bień 2006: 88–91). Estos rasgos léxicos de los verbos parecen estar en una relación más o menos directa con su repartición aspectual.

<sup>4</sup> Este fragmento es una traducción de lo afirmado por Łaziński (2020:18–19).

La última subsección de la parte teórica se refiere al sistema de *tiempo verbal* en polaco y español. El autor proporciona un excelente estado de la cuestión. El primer punto que plantea es el concerniente a los problemas terminológicos de los tiempos pasados. El investigador pasa en revista a las complejidades terminológicas aparecidas en la literatura española a lo largo de los años, exponiéndolas claramente en tablas. Posteriormente, al concretar ejemplos puntuales, pasa a la yuxtaposición contrastiva del tiempo pasado de indicativo en polaco y en español. Todas las explicaciones son muy precisas. Sin embargo, a nuestro juicio, carece de una descripción de las dificultades técnicas.

El tercer capítulo constituye, en nuestra opinión, un estudio exitoso del material censado. El autor comienza la parte empírica con una descripción del perfil de los estudiantes participantes en la muestra poblacional en que se sustenta la investigación. Los individuos se dividen en dos grupos. El primero lo conforman alumnos que no son nativos y está formado por 86 estudiantes de filología ibérica y española de tres universidades polacas: la Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin; la Universidad Jagellónica; y, por último, la Universidad Pedagógica de Cracovia. El autor seleccionó con precisión a los participantes, teniendo en cuenta que cada alumno tenía un nivel ligeramente diferente, aunque convergen en dos aspectos sustanciales: en su mayoría, sus profesores no eran nativos y los materiales didácticos eran muy similares. El nivel de idioma de estos estudiantes se fijó entre A2 y B1. El segundo grupo se compuso únicamente por hispanoparlantes nativos: 18 estudiantes de la filología inglesa de la Universidad de Murcia. La investigación se lleva a cabo mediante pruebas que consisten en insertar la forma del verbo adecuada en el hueco.

Metodológicamente, el investigador perfila su horizonte de objetivos estableciendo dos conjeturas previas que eleva al grado de hipótesis: la primera es que en las etapas iniciales de aprendizaje del paradigma verbal de los pretéritos imperfecto e indefinido, se observan más desviaciones en comparación con las etapas posteriores, tal y como propone Fernández (2005); la segunda es que los estudiantes principiantes ante la disyuntiva indefinido / imperfecto suelen asociar el aspecto del lexema verbal, por lo que tienden a relacionar formas verbales del imperfecto con verbos imperfectivos y formas verbales del indefinido con los perfectivos. Esta tendencia se reduce conforme los aprendientes dejan atrás su bisonñez y avanzan en el estudio y la práctica del idioma. Desde luego, la mera afirmación de que los estudiantes de nivel inferior cometen más errores es una conclusión obvia e insuficiente. En este estudio, la información más valiosa sería precisar el ámbito del error: dónde tiende a cometerse y cuáles son las soluciones erráticas más comunes a ese respecto.

El último subcapítulo está dedicado a analizar el corpus a fin de confirmar o refutar las hipótesis formuladas previamente. La parte empírica reviste gran mérito científico. El investigador clasifica los verbos según su lexema siguiendo a Vendler, eligiendo 76 verbos imperfectivos (que expresan estados y actividades) y perfectivos (que indican realizaciones o logros). El análisis y las conclusiones son coherentes. Los resultados a los que llega el autor se resumen en tablas cuantitativas, lo que facilita la lectura del texto. Sin duda alguna, atestiguan un trabajo digno y minucioso del autor.

Las conclusiones finales elevan la primera de las dos hipótesis formuladas al grado de teoría: en las primeras etapas del aprendizaje del paradigma verbal de los pretéritos imperfecto e indefinido, se observan más desviaciones en la construcción morfológica

de las formas verbales en comparación con las etapas de aprendizaje posteriores. Mayor relevancia adquiere que la segunda hipótesis aparezca también validada como teoría: el valor aspectual de un verbo está directamente relacionado con el uso de uno de los tiempos imperfecto / indefinido. Además, conviene señalar que la asociación de los verbos perfectivos con el tiempo indefinido es una tendencia de mayor envergadura que la asociación de los verbos imperfectivos con el tiempo imperfecto. Una observación muy interesante que se infiere de la investigación realizada es la escasa diferencia cuantitativa entre segmentos poblacionales, dado que las asociaciones paralelas de usuarios nativos no difieren significativamente de las presentadas por los estudiantes polacos (tabla 38, p. 145). Dicho con otras palabras, el aspecto verbal no debe entenderse como el único exponente en la selección de la forma adecuada del tiempo gramatical porque el contexto oracional y los valores discursivos del enunciado juegan un papel importante.

Sin embargo, en el método adoptado, aparecen algunos puntos que son cuestionables. Por ejemplo, el rol del contexto proposicional es poco claro y, a veces, desproporcionado. Tal y como se puede observar, en algunas pruebas las respuestas son unívocas en todos los grupos estudiados debido a la falta de alternativa entre las formas perfectivas e imperfectivas. Cabe señalar aquí que un valor aspectual puede definirse lexicográficamente, mientras que un tiempo gramatical que tenga un valor deíctico no existe sin ser utilizado en un determinado discurso; esto es, el contexto de la oración es diferente dependiendo del uso dado por el verbo. En otras palabras, la selección de una forma verbal está supeditada en buena medida al contexto de la oración, mientras que los valores del aspecto del lexema son binarios: o son perfectivos, o son imperfectivos.

En resumen, la publicación reseñada es un sólido trabajo científico. Son destacables sus aportaciones tanto al campo de la adquisición del lenguaje como a la gramática contrastiva. Es de agradecer su estructura clara, su lógica secuenciación discursiva y el aprovechamiento empírico de los planteamientos teóricos previos. El lenguaje se adecúa al estilo científico requerido, aunque no renuncia a ser divulgativo y poder llegar así no solo a experimentados investigadores sino también a estudiantes polacos de español. El soporte bibliográfico es copioso, no solo en lo referente a trabajos sobre gramática polaca y española, ya que también recurre a autores consagrados universalmente como Corder, Garey, Comrie, Richards o Selinker, entre otros.

El aprendizaje de los tiempos imperfecto e indefinido en español es un asunto que ha sido tratado ampliamente por estudiosos que han producido una importante literatura científica. Ello no quita para subrayar el indiscutible mérito de la obra al ser pionera respecto a la tradición lingüística polaca que hasta ahora ha abordado este tema. Por lo tanto, esta encomiable monografía de Tomasz Niestorowicz llena, en buena medida, un vacío existente hasta ahora en Polonia, lo que la hace merecedora de nuestro reconocimiento y aplauso.

## BIBLIOGRAFÍA

- BIEN Janusz, 2006, El español frente a algunas tendencias tipológicas, *Lubelskie Materiały Neofilologiczne* 29 (30): 75–95.
- CHOMSKY Noam, 1965, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- CORDER Stephen, 1981, *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford, University Press, 21–25.
- FERNÁNDEZ Sonsoles, 2005, *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- GAREY Howard, 1957, Verbal Aspect in French, *Language* 33 (2), 91–110.
- HAUGEN Einar, 1953, *The Norwegian language in America*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- KRASHEN Stephen, 2003, *Explorations in Language Acquisition and Use*, Portsmouth: NH: Heinemann.
- ŁAZIŃSKI Marek, 2020, *Wykłady o aspekcie polskiego czasownika*, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 17–19.
- NGLE (NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA) 2009, Madrid: Espasa.
- REICHENBACH Hans, 1947. *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- SELINKER Larry, 1972, Interlanguage, *International Review of Applied Linguistics* 10, 209–231.